A°. 1929. 

N°. 31.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 20sten Februari 1929, No. 213, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 29sten October 1928 (Staatsblad No. 411), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 4 November 1913 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en Chili gesloten consulair verdrag, betreffende de toelating van consulaire ambtenaren van Chili in Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao (Staatsblad 1928, No. 289).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 3 December 1928, 4de Afdeeling, No. 9/542, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 29sten October 1928 (Staatsblad No. 411), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 4 November 1913 te 's Gravenhage tusschen Nederland en Chili gesloten consulair verdrag, betreffende de toelating van consulaire ambtenaren van Chili in Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao (Staatsblad 1928, No. 289).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 29 October 1928 (Staatsblad No. 411) nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

L. A. FRUYTIER.

Uitgegeven den 5n. April 1929.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 21 Juli 1928 (*Staatsblad* nº. 289), houdende goedkeuring van het op 4 November 1913 te *'s-Gravenhage* tusschen *Nederland* en *Chili* gesloten consulair verdrag, betreffende de toelating van consulaire ambtenaren van *Chili* in *Nederlandsch-Indië, Suriname* en *Curaçao*, van welk verdrag een afdruk bij dit besluit is gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van dat verdrag op 29 September 1928 te *'s-Gravenhage* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 23sten October 1928, Directie van het Protocol, nº. 33117;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd verdrag te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 29sten October 1928.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *twaalfden* November 1928.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President der Republiek Chili, wenschende de tusschen de beide landen bestaande vriendschapsbanden hechter te maken en teneinde aan de tusschen Nederland en Chili gevestigde handelsbetrekkingen de meest mogelijke uitbreiding te verzekeren, zijn overeengekomen dit verdrag te sluiten, hetwelk de rechten, verplichtingen en vrijdommen der consulaire ambtenaren van Chili in de Nederlandsche Koloniën duidelijk en nauwkeurig vaststelt.

Te dien einde hebben zij tot hunne wederzijdsche gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Jonkheer J. Loudon, HoogstDerzelver Minister van Buitenlandsche Zaken, en

de President der Republiek Chili:

den Heer Jorje Huneeus, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Chili in België en in Nederland,

die, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, de volgende artikelen hebben vastgesteld:

Artikel 1.

De Regeering der Republiek Chili zal overeenkomstig den inhoud van dit verdrag Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten kunnen benoemen in al de havens van de overzeesche bezittingen en koloniën der Nederlanden, welke open zijn voor den handel van alle landen.

Artikel 2.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van de Republiek Chili worden beschouwd als handelsagenten, belast met de bescherming van den handel hunner landgenooten in hun consulair ressort. Zij houden verblijf in de haven der kolonie, in hunne commissie genoemd en zijn onderworpen zoowel aan de burgerlijke als aan de strafwetten der kolonie, behoudens de uitzonderingen, welke dit verdrag te hunnen gunste vaststelt.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos y el Presidente de la Repùblica de Chile, deseando estrechar los lazos de amistad que existen entre las dos naciones y con el fin de asegurar el desarrollo más amplio de las relaciones comerciales establecidas entre ellas, han acordado celebrar la presente Convención, que determina de manera clara y precisa los derechos, deberes e inmunidades de los funcionarios consulares chilenos en las Colonias Holandesas,

Y al efecto han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos:

Su Majestad la Reina de los Países Bajos, a Jonkheer J. Loudon, Su Ministro de Relaciones Exteriores, y

El Presidente de la Repùblica de Chile, al Señor don Jorje Huneeus, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Bélgica y los Países Bajos,

quienes, debidamente autorizados al efecto, convinieron en los siguientes artículos:

Articulo 1.

El Gobierno de la Repùblica de Chile podrá nombrar, en los términos de esta Convención, Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares en todos los puertos de las posesiones de ultramar y de las colonias holandesas, abiertos al comercio de todas las naciones.

Articulo 2.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de la Repùblica de Chile serán considerados como agentes comerciales encargados de proteger el comercio de sus nacionales en su distrito consular. Residirán en el puerto de la Colonia indicado en su patente y estarán sometidos a las leyes civiles y penales de la Colonia, salvo las excepciones que la presente Convención establece en su favor.

Artikel 3.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van Chili kunnen niet tot de uitoefening hunner werkzaamheden worden toegelaten, noch in het genot gesteld worden van de vrijdommen, welke daaraan verbonden zijn, dan nadat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden hun het exequatur heeft verleend. De Commissie der genoemde ambtenaren wijst hun consulair ressort en hunne standplaats aan.

Zoodra het exequatur mede onderteekend is door den Gouverneur der kolonie, hebben de bedoelde Consulaire ambtenaren recht op bescherming der Regeering en op den bijstand der plaatselijke overheid ter verzekering der vrije uitoefening hunner werkzaamheden.

De Regeering behoudt zich de bevoegdheid voor het exequatur in te trekken of het te doen intrekken door den Gouverneur der kolonie met opgave der redenen van dien maatregel.

Artikel 4.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten der Republiek Chili zijn bevoegd boven de buitendeur hunner woning een schild te plaatsen met het wapen der Republiek, voorzien van het opschrift: ,,Consulaat-Generaal, Consulaat, Vice-Consulaat of Consulair Agentschap der Republiek Chili''.

Het is verstaan dat dit uitwendig teeken niet zal kunnen worden beschouwd als gevende recht van asyl, en dat de woning en hare bewoners niet zullen kunnen worden onttrokken aan de vervolging der plaatselijke justitie.

Artikel 5.

Het staat echter vast dat de archieven en bescheiden betreffende de consulaire zaken tegen elk onderzoek beschermd zijn en dat geen enkele burgerlijke, militaire, politie- of rechterlijke overheid die op eenigerlei wijze en onder eenig voorwendsel zal kunnen in beslag nemen, noch inzage ervan nemen.

Artikel 6.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten zijn met geenerlei diplomatieke waardigheid bekleed.

Geene aanvrage kan tot de Nederlandsche Regeering gericht worden anders dan door tusschenkomst van den Diplomatieken Agent te 's-Gravenhage gevestigd. Bij ontstentenis van dezen

Artículo 3.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de Chile no podrán entrar en el ejercicio de sus funciones y goce de las inmunidades correspondientes, sino después de que el Gobierno de Su Majestad la Reina de los Países Bajos haya otorgado el exequátur respectivo. La Patente de dichos funcionarios deberá indicar su distrito consular y el lugar de su residencia.

Desde el momento en que el Gobernador de la Colonia haya refrendado el exequátur, los funcionarios consulares tendrán derecho a la protección del Gobierno y a la ayuda de las autoridades locales, a fin de asegurar el libre ejercicio de sus funciones.

El Gobierno se reserva la facultad de retirar el exequátur o de hacerlo retirar por el Gobernador de la Colonia, indicando los motivos de esta medida.

Artículo 4.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de la Repùblica de Chile estarán autorizados a colocar sobre la puerta exterior de su domicilio un escudo con las armas de la Repùblica de Chile y la inscripción: "Consulado General, Consulado, Viceconsulado, o Agencia Consular de la Repùblica de Chile".

Queda entendido que no puede pretenderse el derecho de asilo en virtud de esa marca exterior, y que la casa y las personas que en ella habiten no prodrán substraerse a la acción de la justicia territorial.

Artículo 5.

Se conviene, sin embargo, en que los archivos y documentos relativos a los asuntos consulares, estarán a salvo de toda inspección y que ninguna autoridad civil, militar, de policía o judicial podrá embargarlos ni enterarse de su contenido, por ningún motivo y bajo ningún pretexto.

Artículo 6.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares no estarán investidos de carácter diplomático.

No se dirigirá ninguna reclamación al Gobierno de Su Majestad la Reina de los Países Bajos, sino por conducto del Agente Diplomático acreditado en El Haya. A falta de éste, el Cónsul

kan de Consul-Generaal, de Consul, de Vice-Consul of de Consulair Agent zelf de aanvrage doen aan den Gouverneur der kolonie, onder bewijs van het dringende der zaak en met uiteenzetting der redenen waarom de aanvrage niet kan worden gedaan aan de ondergeschikte overheden, of aantoonende dat vroegere tot die overheden gerichte aanvragen zonder gevolg zijn gebleven.

Artikel 7.

Het door de Consulaire ambtenaren afgegeven of voor gezien geteekend paspoort ontslaat den houder geenszins van de verplichting om zich te voorzien van alle de stukken, door de wetten of plaatselijke reglementen tot het reizen of zich vestigen in de koloniën gevorderd, en laat onverkort het recht dat het Gouvernement der kolonie bezit om er het verblijf te ontzeggen aan, of er de verwijdering te gelasten van ieder persoon, zelfs al is deze in het bezit van een paspoort.

Artikel 8.

Alle verrichtingen tot redding van Chileensche schepen, welke schipbreuk geleden hebben op de kust van eene der Nederlandsche koloniën, worden bestuurd door de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire ambtenaren van de Republiek Chili.

De tusschenkomst der plaatselijke overheden geschiedt alleen om de orde te handhaven, om te waken voor de belangen der bergers, indien zij niet tot de bemanning der verongelukte schepen behooren, en om de uitvoering te verzekeren van de bepalingen, welke bij den in- en uitvoer van de geredde goederen nageleefd moeten worden.

Bij afwezigheid en tot aankomst van de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire Agenten, moeten de plaatselijke overheden overigens alle noodige maatregelen nemen voor de bescherming der personen en tot behoud der goederen van het verongelukte schip.

Daarenboven is overeengekomen dat van de geredde goederen geenerlei in- en uitgaande rechten verschuldigd zijn, tenzij zij tot het binnenlandsch verbruik worden toegelaten.

Artikel 9.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten kunnen de hulp inroepen van de plaatselijke overheden

General, Cónsul, Vicecónsul o Agente Consular, probando la urgencia del caso, presentará su reclamación directamente al Gobernador de la Colonia, exponiendo los motivos por los cuales no procedía presentar dicha demanda a las autoridades subalternas, o demostrando que anteriores demandas presentadas a éstas han quedado sin efecto.

Artículo 7.

El pasaporte expedido o visado por los funcionarios consulares no dispensa en manera alguna al portador, de la obligación de proveerse de todos los documentos requeridos por las leyes o reglamentos locales para viajar o establecerse en las colonias holandesas, y no puede de ningún modo limitar el ejercicio del derecho que tiene el Gobierno de la Colonia de prohibir la permanencia en ella o de ordenar que salga de su territorio cualquier individuo, aun cuando esté provisto de pasaporte.

Artículo 8.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los barcos chilenos que naufraguen en las costas de alguna colonia holandesa, serán dirigidas por los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules o Agentes Consulares de la Repùblica de Chile.

Las autoridades locales solamente intervendrán: para mantener el orden, garantizar los intereses de los salvadores, si éstos no pertenecen a la tripulación del barco náufrago, y asegurar la ejecución de las disposiciones que hayan de cumplirse para la entrada y salida de las mercancías salvadas.

Durante la ausencia y hasta la llegada de los funcionarios consulares, las autoridades locales deberán también tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y para la conservación de los efectos que hubieren naufragado.

Se conviene, además, en que las mercancías salvadas no estarán sujetas a pagar derechos aduanales, sino en el caso de que sean admitidas para el consumo interior.

Artículo 9.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares podrán requerir la asistencia de las autoridades locales

voor het aanhouden, gevangennemen en in verzekerde bewaring houden van deserteurs van Chileensche koopvaardij- of oorlogsschepen.

Te dien einde wenden zij zich schriftelijk tot de bevoegde plaatselijke overheden en indien door de scheepsregisters, de monsterrollen of door andere authentieke stukken blijkt dat de opgeëischte personen deel uitmaakten van de bemanning, zal de uitlevering worden toegestaan, tenzij de betrokken persoon Nederlandsch onderdaan zij.

De plaatselijke overheden zijn gehouden gebruik te maken van alle in hunne macht zijnde middelen tot het doen aanhouden der deserteurs. Na hunne aanhouding worden deze laatsten ter beschikking gesteld van de genoemde Consulaire ambtenaren en kunnen worden gevangen gehouden op aanvrage en op kosten van degenen, die hen opeischen, totdat deze laatsten gelegenheid vinden om hen te doen inschepen of hen terug te zenden naar Chileensch gebied. Indien echter deze gelegenheid zich niet voordoet binnen den tijd van drie maanden, van af den dag van de aanhouding der deserteurs, worden deze in vrijheid gesteld en kunnen om dezelfde redenen niet weder in hechtenis worden genomen.

Intusschen wordt de uitlevering der deserteurs, die eenig strafbaar feit gepleegd mochten hebben dat onder de jurisdictie der Nederlandsche overheden valt, niet toegestaan, dan nadat de betrokken koloniale of Nederlandsche rechtbank uitspraak heeft gedaan en daaraan uitvoering is gegeven.

Artikel 10.

Wanneer een Chileensch onderdaan komt te overlijden zonder bekende erfgenamen of uiterste wilsuitvoerders na te laten, geven de Nederlandsche overheden, krachtens de wetten der kolonie met het beheer van een boedel belast, daarvan kennis aan de Consulaire ambtenaren, ten einde de noodige inlichtingen aan de belanghebbenden te doen toekomen.

Artikel 11.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire Agenten van Chili zijn op verzoek van den gezagvoerder of van dengene die hem vervangt, uitsluitend belast met de handhaving der inwendige tucht aan boord van de koopvaardijschepen hunner natie.

Zij zijn uitsluitend bevoegd tot kennisneming van alle ge-

para la captura, la detención y la prisión de los desertores de los barcos chilenos mercantes o de guerra.

A este fin, se dirigirán por escrito a las autoridades locales competentes, y si se prueba por la exhibición de los registros del barco, por el rol de la tripulación o por otros documentos auténticos que los individuos reclamados formaban parte de dichas tripulaciones, será acordada su entrega, a menos que la persona de que se trate sea súbdito holandés.

Las autoridades locales estarán obligadas a emplear todos los medios de que dispongan para la captura de los desertores. Después de su arresto, los pondrán a disposición de dichos funcionarios consulares, y continuarán detenidos a pedimento y expensas de quienes los reclamen, hasta que éstos no encuentren oportunidad de reintegrarlos a bordo de su buque o de enviarlos a territorio chileno. Sin embargo, si tal ocasión no se presentare dentro del plazo de tres meses, a contar desde el día de su captura, los desertores serán puestos en libertad y no podrán ser detenidos nuevamente por esa misma causa.

Queda entendido, no obstante, que la entrega del desertor que hubiese cometido algún crimen, delito o contravención, cuyo conocimiento corresponda a las autoridades holandesas, no será concedida sino hasta después de que el tribunal colonial o metropolitano que conozca del asunto, haya dictado su sentencia y ésta haya sido ejecutada.

Artículo 10.

Si un ciudadano chileno falleciere sin herederos o ejecutores testamentarios conocidos, las autoridades holandesas encargadas de administrar la sucesión, según las leyes de la Colonia, darán aviso a los funcionarios consulares a fin de que éstos trasmitan a los interesados los informes necesarios.

Artículo 11.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de Chile quedarán exclusivamente encargados del orden interior a bordo de los barcos de comercio de su nación, a solicitud del capitán o del oficial que lo reemplace.

Serán los únicos que conozcan de todas las controversias que se hayan suscitado en el mar o que surjan en los puertos, entre

schillen ontstaan op zee of in de haven tusschen den schipper, de officieren en de overige leden der bemanning, met inbegrip van die, betrekking hebbende op de regeling der gage en de uitvoering der wederzijds aangegane verbintenissen.

De rechtbanken of andere overheden der kolonie mogen zich uit geenerlei hoofde in die geschillen mengen, tenzij deze van dien aard mochten zijn dat de openbare rust en orde aan wal of in de haven daardoor mocht worden verstoord, of dat personen niet tot de bemanning behoorende daarin mochten betrokken zijn.

Artikel 12.

Voor zoover in de Republiek Chili de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van Nederland, onder voorwaarde van wederkeerigheid, de rechten en vrijdommen, in dit artikel vermeld, genieten, zijn de Chileensche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten, die buiten en behalve hun consulairen werkkring geen enkele openbare bediening of betrekking bekleeden en die in geen enkelen tak van nijverheid of handel werkzaam zijn, vrijgesteld van inkwartiering, zelfs in geval van oorlog, evenals van elke personeele belasting en van alle rijks- of gemeentebelastingen van personeelen aard, tenzij de genoemde Consulaire ambtenaren Nederlandsche onderdanen zijn of reeds tijdens hunne benoeming in Nederland of zijne koloniën woonachtig waren.

Artikel 13.

De Chileensche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten in de Nederlandsche koloniën zullen, buiten en behalve de in dit verdrag vermelde gevallen alle overige voorrechten, vrijstellingen en vrijdommen genieten, welke reeds zijn toegekend of in de toekomst zullen worden toegekend aan de Consulaire ambtenaren van denzelfden rang van de meest begunstigde natie.

Artikel 14.

Dit verdrag treedt in werking negentig dagen na de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welke zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage zal plaats vinden.

Het is gesloten voor een tijd van vijf jaren, te rekenen van af den dag der uitwisseling.

el capitán, los oficiales y los hombres de la tripulación, aun tratándose de las relativas a liquidación de salarios y de las que se refieran al cumplimiento de las estipulaciones recíprocamente convenidas.

Los tribunales y demás autoridades de la Colonia no podrán por ningún motivo inmiscuirse en dichas controversias, a menos que éstas, por su naturaleza, sean capaces de turbar la tranquilidad y el orden público en tierra o en el puerto, o cuando personas ajenas a la tripulación se encuentren mezcladas en ellas.

Articulo 12.

Teniendo en cuenta que en la Repùblica de Chile los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de los Países Bajos gozan, bajo la condición de reciprocidad, de los derechos e inmunidades que en este artículo se mencionan, los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares chilenos que no desempeñen cargo público o profesión fuera de sus funciones consulares, ni ejerzan, directa o indirectamente, ningún género de industria o de comercio, quedarán exentos de la obligación de dar alojamiento, aun en caso de guerra, así como de todo impuesto personal y de toda imposición general o municipal que tenga un carácter personal, a menos que dichos funcionarios consulares sean súbditos holandeses o que habiten ya, al tiempo de su nombramiento. el Reino de los Países Bajos o sus colonias.

Articulo 13.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares chilenos en las colonias holandesas gozarán, además de lo que en la presente Convención se expecifica, de cuantos privilegios, exenciones e inmunidades disfruten ya o en lo futuro hayan de disfrutar, los funcionarios de idéntica categoría de la nación más favorecida.

Articulo 14.

La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha del canje de las ratificaciones, que se hará a la mayor brevedad posible, en la ciudad de El Haya, y durará cinco años, contados a partir de la fecha de dicho canje.

En caso de que ninguna de los dos Altas Partes contratantes

Tenzij een der Hooge Contracteerende Partijen aan de andere twaalf maanden vóór het verloopen van den termijn van vijf jaar haar voornemen heeft te kennen gegeven om de werking er van te doen ophouden, zal dit verdrag alsnog van kracht blijven gedurende één jaar na de opzegging door een der Hooge Contracteerende Partijen.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in dubbel, in de Nederlandsche en in de Spaansche taal, te 's-Gravenhage, den vierden November 1913.

(L.S.) J. LOUDON.

(L.S. JORJE HUNEEUS.

haya dado noticia, doce meses antes de la expiración de dicho período de cinco años, de su intención de hacer cesar los efectos de la presente Convención, ésta continuará en vigor hasta un año después del día en que una de las Altas Partes contratantes no la denuncie.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron en dos originales la presente Convención, y la sellaron con sus sellos personales.

Hecha por duplicado en El Haya, en los idiomas español y holandés, el día Martes cuatro de Noviembre de mil novecientos trece.

(L.S.) J. LOUDON.

(L.S.) JORJE HUNEEUS.

1929. N° 32.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING [illegible]

[illegible]